



Grigor'evna,
Natal'ia Ionovna

"Why and how the Evens
carry out the bear festival"

Esso, 4.10.2003

Григорьева,
Наталья Ионовна

Почему и как эвены проводят праздник о медведе

Н.И. Григорьева, с. Эссо, 4.10.2003

ELC4-01_5.1 || 1>0:01 || 5>0:23 || 10>1:03 || 15>1:24

- 1 Тытэлэрэптук мун
ибдириун орачил
гөвэттэ қобалам, қобалам гөвэттэ,
– ақанни бидэн, бидэн.
- 5 Нан тытэлэрэптук уннэ нүллөттэ энтэкэе төрэдэвэр қобалам,
гөвэттэ нёне қобалам эрэгэр төрөддйтэн.
Қобалам ниттэки ораттыч гөвэттэ,
«қобалан» – это нючидыч төрэдин, тарак, значит унэ...
қобалан тарақ «қабалан», это значит, – «трескучий».
- 10 Ноңан нёңчирақан-қа эйду геки уннөттэн қабаллоттан,
тэми-дэ тачин гөвэттэ.
Табч гөвэттэ-дэ ноңман «амаңа»,
«мэмэ», тарақ значит «страшный»,
«кэтки» – «страшненький».
- 15 Гөвэттэ-дэ нючидыч «дэдушка» – «дедушка».
«Намачан» – «свежанина»,
«свежее мясо».
И нан гөвэттэ тарав, он-қана,
эдиллэ эрэгэр хояв төрэгрэкиллэ қобалам.

- 1 For a long time
the Even people
have called the bear, and have talked about the bear as
“uncle, elder brother”.
- 5 For a long time they were very afraid to speak about the bear,
it was an offence to mention him often.
The Evens call the bear by different names,
Kobalan means “bear” in Russian.
yes, “bear”, and in our language “crackling”.
- 10 When he (the bear) rushes, everything crashes, breaks when he walks on it,
That’s why they call him that.
They call him *amana* – “grandfather”
or *meme* – “frightening, a monster”,
ketki – “atrocious”.
- 15 And in Russian they call him “grandfather”.
Namatchan – “raw”,
“raw meat”.
They say, how shall I say it,
you must not talk about the bear often or for long.

- 1 Издавна
эвенский народ
называл медведя, говорил о медведе
«дядя, старший брат».
- 5 С древних времен боялись очень говорить о медведе,
грех было часто упоминать его.
Медведя по-разному эвены называли,
«қобалан» по-русски обозначает медведь,
медведь да и медведь, а по-нашему «трескучий».
- 10 Он когда мчится, всё трескается ломается на ходу,
поэтому его так называют.
Его ещё называют «амаңа» – «дедушка»,
или «мэмэ», что обозначает «страшный, чудовище»,
«кэтки» – «страшненький».
- 15 По-русски его называют «дедушка».
«Намачан» – «свеженина»,
«свежее мясо».
Говорят, как же это сказать,
нельзя часто и долго говорить о медведе.



Почему и как эвены проводят праздник о медведе (продолжение)

ELC4-01_5.1 || 20>1:52 || 25>2:24 || 30>2:44 || 35>3:17

- 20 Особенно ашилду, төрэкич бивэттэн.
«Төрэкич» значит «нёне», то есть «запрещено».
Ашилду тарав җобалам эдэтэн төрэлрэр-дэ,
эдэтэн-дэ инимгэрэр җобаланаң,
җобалам маддилла-җа. маднадавар җобалам,
- 25 эштэн оҗ-та энтэкэе төрэвэттэ бзил.
Баҗридюр, умэн бэй хурдин бугэшки,
баҗчин тала, он-җана, берлогав гөвэттэ?
Җобалан дюван баҗридюр нан
ат иглэ этэрнюн маддэтта.
- 30 Эштэн, умэн тараҗ дюллэ бэй эммөттэн, амашки мучудми дютки
унҗөттэн меткавкана он гөвэттэкэнэ?
Хончан бивэттэн. Хончан девэтэлдулэ?
И, хонноттан, нан талы амашки эмдэй җобалан дюткин.
Эмриди дютки тараҗ бэй эшни төрэвэттэ ңитки-дэ
- 35 баҗчаи җобалан дюван.
Мэнкэн ач иглэ кимачидиллотан.
Нимэгэн эмриди, көевэттэн тарав эшни улыгимивэттэ,
дюткий ңунэдми, мэнкэн ач иглэч чаҗачидиллотан.

- 20 Especially women are not supposed to do so, it is an offence.
Toerekich, nene – means a “ban”.
One must not talk about the bear,
any mockery of the bear is not allowed.
When they get together to hunt him,
the people never talk much about it.
- 25 When one man goes out into the woods,
where the bear’s den is, how is “bear’s den” called in Even?
When they have found the bear’s den,
they approach it silently, but they do not kill him yet.
- 30 They do not kill him yet, first one man leaves and on the way home,
how are “marks” called in our language?
He makes a notch. A notch on a tree?
Yes, he makes notches on a tree, so that they will be able to return
to the bear’s den later.
After returning home, this person will not tell anyone
that he found the bear’s den.
- 35 Without speaking, he begins to prepare his equipment.
If a guest came, he would understand without asking,
he would return home, and without speaking prepare for the hunt.

- 20 Особенно женщинам запрещено – это грех.
«Төрэкич» значит «нёне», что означает «запрет».
О медведе нельзя говорить,
никаких насмешек о медведе не допускается,
когда собираются на него охотиться,
- 25 никогда об этом много не говорят люди.
Уходит один мужчина в лес,
находит там, как «берлога» по-эвенски называется?
Медвежье жилище найдя
бесшумно уходят, не убивают пока.
- 30 Не убивают, сначала один мужчина уходит, и по пути домой
как «метку» по-нашему называют?
– Зарубку делает. – Зарубка на дереве?
Да, делает зарубки на дереве, чтобы потом вернуться к берлоге.
Вернувшись домой этот человек никому не сообщает,
- 35 что нашёл медвежью берлогу.
Сам молча начинает готовить необходимое снаряжение.
Сосед зайдя к нему, увидев сборы, не спрашивая ни о чем,
вернувшись домой, без разговоров собирается на охоту.



Почему и как эвены проводят праздник о медведе (продолжение)

ELC4-01_5.1 || 40>3:37 || 45>4:09 || 50>4:28 || 55>4:52

- Нан тар чабра, эйду кимныдюр,
40 бэил хөррөттэ ач иглэ қобалан дюткин.
Талы хончалы дэвэглэ ичукэттэн қобалан дюван,
қобалан дюткин эмридюор нан эрэлдэвэттэ.
Эчин эр эрэлин иллотта нан төрэдиллөттэ:
– Амаңа! Хин хагдыңуш гунын нёмэдэш.
45 Тачин ач иглэ төрэвэттэ.
Нан уңэдиллөттэ
қобалам моч хоннотта,
он гөвэттэ острый бидэн?
– Уйкунечь – Уйкунечь эчин.
50 тарич қобалам уңэдиллөттэ, хаватта-да илэ иргэн,
талы иманнали эчин хиннотта.
Тачин қобалам ач иглэч уңэдиллөттэ.
Нан қобалаңатан нюдиллэкэн,
уңдюор маватта қобалам.
55 Маридюор нан эчин
нюлтэнтэки дылындыаван овқаватта,
нан амңалан моқажам эчин хиннотта,

- After having prepared all that is necessary for the hunt, they gather,
40 and all men go silently to the den.
By means of the notches (on the trees) the hunter shows
where the den is located.
After approaching it, they surround it in a circle.
So they stand in a circle and begin to say:
“Grandfather! Your elder spirit said that you will die.”
45 This way they have a silent conversation among themselves with him.
Then they begin to prepare
to poke the bear with a stick.
How do you say “sharp lance” in Even?
Uikunech’ – “sharp stick”.
50 They push the bear, and they know where his tail is and start
stabbing him,
and they push the stick through the snow.
This way they wake the bear up without making a sound.
When the bear gets out of his den,
they kill the bear with their lances.
55 When he is still,
they turn the head of the animal towards the sun
and they thrust a planed stick into his mouth,

- Подготовив всё необходимое для охоты, собравшись,
40 все мужчины молча отправляются к берлоге.
По зарубкам охотник указывает, где находится берлога,
подойдя к ней, обступают её кругом.
Вот так кругом встают и начинают говорить:
– Дедушка! Твой старый дух сказал, чтобы ты умер.
45 Так беззвучно про себя ведут с ним разговор.
Потом начинают готовиться
медведя тыкать палкой,
как сказать по-эвенски «острой пикой»?
«Уйкунечь» – острой палкой.
50 толкают медведя, знают даже, где его хвост находится,
через снег просовывают палку.
Таким образом без звука будят зверя.
Когда медведь выбирается из берлоги,
пиками убивают медведя.
55 Завалив,
голову зверя поворачивают в сторону солнца,
а в пасть струганную палочку засовывают,



Почему и как эвены проводят праздник о медведе (продолжение)

ELC4-01_5.1 || 60>5:16 || 65>5:50 || 70>6:14 || 75>6:47

илуҕаватта амҕалан.
Нан тараҕ гөвэттэ унэн, чушэн нөдэн, и нан тараҕ
60 унэдиллөттэ игэдиллөттэ тарав ҕобалам
игэддөттэ энтукун,
икэникэр-дэ. Тарав минэдилми, унүөттэ явут-таҕана.
Минэдиллөттэ яшаллон, то нимэг
тараҕ унэддин
65 минэддэн, тарак унүөттэн төрөдүкэвэттэн,
икэвэттэн туракигчин: – Ҷоу! Ҷоу!
Табч җоритлан-да минадилми
кекэшнөттэн – Фью!
Табч ишшон будельдукун аталадилми, гөвэттэн:
70 – Эңи!
Илэ-ккэ амардан-ҕа тала-да ичукэччөттэн
мукэришчигчин эчин некникэн:
– Пук! Пук!
Табч илэ-ккэ яшаллон-ҕа натаҕланкан аталлотта,
75 тала мулэнев булату оруватта..
Энтэкэе көеччөттэ этэндэтит-тэ хуңэл төрлэ өңкэлбэр,

they stick it into his mouth.
They do this, as they say, so that saliva will flow out.
60 Then they start to cut up the bear flesh,
cut it up slowly, step by step,
and they sing about this, cutting the carcass, how to say?
They cut out the eyes, and the “guest”
who is doing that,
65 cuts and talks all the time,
sings and utters the cry of the raven: “Koy! Koy!”
And when he starts to cut off the bear’s ears,
he whistles “Fyu!”
When the fur is taken off of the extremities, he exclaims:
70 “Conciliation!”
While he points to the back part of the carcass,
he utters sounds as if letting out air:
“Puk! Puk!”
While they are cutting they open the eye sockets of the bear,
75 and they insert rags from red material there.
They pay close attention that drops of blood from the bear
do not flow onto the earth,

вставляют в пасть.
Это делают, как говорят, для того, чтобы слюни вытекли,
60 затем приступают к разделке медвежатины,
разделявают постепенно не спеша,
при этом напевают. Разделявая тушу, как же сказать,
Вырезают глаза, и гость,
тот, который это делает,
65 режет, всё время приговаривает,
поёт и подражает крику ворона: – Кой! Кой!
А когда начинает вырезать медвежье ухо,
свистит – Фью!
Снимая шкуру с медвежьих конечностей, восклицает:
70 – Силище!
Показывая на заднюю часть медвежатины,
издаёт звуки, как-будто выпускает воздух:
– Пук! Пук!
Когда при разделке раскрываются глазницы медведя,
75 туда вставляют лоскуты красной материи.
Внимательно следят, чтобы ни капли медвежьей крови на землю
не пролилась,



Почему и как эвены проводят праздник о медведе
(продолжение)

ELC4-01_5.1 || 80>7:30 || 85>7:53|| 90>8:15 || 95>8:54

- икэрилбэн-дэ эштэн тачиннун онҕаччотта.
Табч ишшон будельдукун аталадилми,
тараҕ минадды икэдиллөтэнэ-ши:
80 – Чимаҕчан кэргэддэн, кэргэддэн, кэргэддэн!
Дилики кэргэддэн, кэргэддэн, кэргэддэн!
Өллаки кэргэддэн, кэргэддэн, кэргэддэн!
Тачин гөвэттэ, яҕ тараҕ ноҕартан мара, яҕ бэй мана,
тараҕ туракитки, чимаҕчантаки,
85 өлликитки гөвэттэ.
Чэлэдьүр тараҕ минаддил
тачин икэрикэн
дөҕиватта, икэвэттэ тачин:
Чимаҕчан кэргэддэн, кэргэддэн!
90 Нан эйду уллэвэн чаҕридьүр аичмаҕан,
чэлэвэн икэрилбэн эштэн айчиһуотта, минаридьүр,
чаҕотта нан хурувэттэ дюткивур.
Нан таду уҥэдиллөттэ өлэтэдиллөттэ,
бэкэлу дыллон өлөддөттэ, яшаллон, иннэвэн өлэчиддөттэ,
95 уллэвэн-дэ бэкэл өлөддөттэ.

- and if it happens, they don't cut his bones.
When they take the fur off of the extremities of the bear,
the one who cuts it up, begins to sing:
80 “The mouse peeps, peeps!
The ermine hisses, hisses!
The squirrel whistles, whistles!”
This way they explain that not they, the people,
are guilty of the death of the animal,
but they point to the raven or the mouse,
85 or they point to the squirrel.
All those who cut up the bear,
they start to sing
by imitating the voices of animals.
“The mouse peeps, peeps!”
90 Then, after having put all the meat together very correctly,
none of the bones are thrown away during the butchering,
they are collected in one heap and taken with them back home.
There they start cooking,
they cook the head, the eyes, and the tongue separately,
95 and the meat they cook separately.

- и как попало не разрубают его кости.
Когда снимают шкуру с конечностей медведя,
тот, кто разделывает, начинает напевать:
80 – Мышка пищит, пищит!
Горностай шипит, шипит!
Белка свистит, свистит!
Так объясняют, что это не они, люди, виноваты в смерти зверя,
а указывают на ворону, мышку,
85 или на белку указывают.
Все, кто разделывает медведя
напевают,
изображая голоса зверей:
Мышка пищит, пищит!
90 Потом сложив всё мясо очень аккуратно,
все кости не выбрасывают при разделке,
все до единого собрав, увозят к себе домой.
Там начинают отваривать,
отдельно голову варят, глаза, язык,
95 и мясо отдельно отваривают.



Почему и как эвены проводят праздник о медведе
(продолжение)

ELC4-01_5.1 || 100>9:22 || 105>9:48 || 110>10:25

- Тараҕама-ши өлэтэддэкэтэн-дэ эмурэкэтэн уллэв,
ашал унтэткн тэгэшки юртаткн нэннөттэ,
эштэн көөччөттэ, он тала бэйл өлэтэддэ.
Эрэк өлэтэдек гөвэттэ эйду эрэк өлэтэдек, гөвэттэ
100 бэй уркэчэк, уркэчэкэч гөвэттэ.
Нан тачин бини тараҕ оваттан,
праздникадиллотта тачин.
Табч өлэридюр нан
тараҕ эгденүэтэн бэйнүэтэн тэггөтэн,
105 эйду эмувэттэ деплэв тарав: дыллон эмувэттэн, енүэвэн,
эгденүэтэн умэнэлтэдичин нугуддэттэн.
- Мявманҕана минаддэттэн, минариди нан
боритыдилми, дялду гөвэттэн:
– Эрэк дөлэ.
110 Няан тар дөл некригчэн ушындэвэттэ оҕаткивур.
- Яшаллон-ши минадми, боритадилми,
туракигчин унүөттэн:

- When they start to prepare the bear meat that they had brought,
the women leave and go to the most distant yurt,
they never watch how the men cook the bear meat.
They call the process of cooking this meat
100 the feast of the men, a bachelor feast.
Thus everything turns into fun,
they begin to feast.
Having prepared everything,
the most respected man sits down,
105 when (the others) bring the dishes: the head, tongue,
the elder spills the broth and takes out individual pieces of bear meat.
First he cuts the heart into small pieces, and when he has cut it,
after having divided it into pieces, he says to his companions,
“This is stone.”
110 All these pieces of the heart, as if they were little stones,
they throw towards its nose.
When he cuts the eyes and has divided them up for all,
he shouts like a raven:

- Когда начинают готовить привезенное медвежье мясо,
женщины уходят прочь, в самую дальнюю юрту,
никогда не смотря, как мужчины медвежатину варят.
Процесс приготовления медвежьего мяса называют
100 праздником мужчин, «мальчишником».
Таким образом всё превращается в веселье,
начинают праздновать.
Приготовив всё,
самый уважаемый мужчина усаживается,
105 когда приносят всю еду: голову, язык,
старейшина разливает отвар, вынимает куски медвежатины
по отдельности.
Сначала сердце нарезает мелкими кусочками, нарезав,
поделив куски, говорит товарищам:
– Это камень.
110 Кусочки сердца, будто это камешки, все бросают в сторону
своего носа.
И глаза нарезав, поделив между всеми,
кричит как ворон:



Почему и как эвены проводят праздник о медведе
(продолжение)

ELC4-01_5.1 || 115 › 10:49 || 120 › 11:32 || 125 › 12:08 || 130 › 12:40

- Куг! Куг!
Дялни-да дёниватта – Куг! Куг!
- 115 Яшалбан тараҕ эгденэтэн гөвэттэн,
яшалал тараҕ ујэн ошиҕат.
Табч енүэвэн-дэ минариди,
боридилми, некэшнөттэн: – ЭХЭ-ЭХЭ-ЭХЭ, –
дялни-да тачинта-тта дёнир.
- 120 Тачин бэил дебэддөттэ дыллон, яшаллон, енүэвэн, мявман,
бэилтэкэн деббөттэ, ашалду эштэн бөвөттэ.
Эрэк уркэчэктеки эммөттэ агдыл ашал,
бэил разрешайотта-кка эмдэтэн ашал-да.
Нан ашалду-ши бөвөттэ
- 125 уллэвэн будэльдукун, ашал дебэдилми,
тогла улэкичу нэвэттэ
тараҕаммаҕ дебэдиллөтэ.
Җуңал, бэил уркэчэк элэкэш
җобалам маначалтаки тэгукэвэттэ.
- 130 Нан агдыңатан тараҕ дывэттук
урҗагавур амҗалан хиннотта,

- “Kug, kug!”
And his relatives repeat after him: “Kug, kug!”
- 115 The eldest man names the eyes of the bear
“eye stars.”
Then he cuts up the tongue,
and divides it up among all, and he utters (the sound): “Ekhe-ekhe-ekhe”,
and all the other men repeat after him.
- 120 So the men eat the head, the eyes, the tongue and the heart of the bear,
only men, the women are not treated.
To this bachelor festival only very old women come,
the men allow these women to be present.
And to the elderly women they offer
- 125 meat from the paws, (which) the women eat most of all,
outdoors they conduct the reconciliation ritual
and only then do they start with the meal.
Children and young men, who are
taking part in the bear hunt for the first time, are seated.
- 130 Then the elder
inserts pieces of meat into their mouths,

- Куг! Куг!
Сородичи повторяют за ним: – Куг! Куг!
- 115 Медвежьи глаза старейшина называет
глаза звёздами.
Когда медвежий язык порезав,
поделившись со всеми, он как бы придыхает: – «Эхэ-эхэ-эхэ»,
– присутствующие повторяют за ним.
- 120 Вот так едят мужчины голову, глаза, язык, сердце медведя,
мужчины только женщин не угощают.
На этот мальчишник приходят одни очень старые женщины.
мужчины разрешают этим женщинам присутствовать.
Старушкам предлагают
- 125 мясо с лап, и женщины прежде чем есть,
на улице проводят обряд благодарения,
и только тогда приступают к еде.
Детей, мальчиков-подростков, впервые
участвующих на медвежьей охоте, усаживают.
- 130 Затем старейшина этот
кусочки мяса им в рот кладёт



Почему и как эвены проводят праздник о медведе
(продолжение)

ELC4-01_5.1 || 135' 13:21 || 140' 13:43 || 145' 14:17

- эчин эшивэттэ эллин
гургутџан џобалан эвтэдун, эвтэдукун.
Амџадун унџэ эллэнун аммотта,
135 нан хэшивэттэ гургутџан,
тадуџ тарав уркачам туллџттэ,
талитџан дебџдџкџвџттэ.
Тараџ уркџлбу элџкџш мачалба гџвџттэ,
тык эрџк эливун одни-ши бџйчимџџ бџй.
140 Табч уркџчџкџ-ши бивџттџн илан инџну,
тачин дебџдџдџттџ џобалаџур.
Табч џйду дептыдџур,
џштџн ушџнџчџтџ икџривџн, дыллон чаџридџур алладин,
нџвџттџ, оватта-да некчинмџйгџн.
145 Оватта достудук,
тала џйду нџвџттџ умиввотта:
дыллон, икџрилбџн,
џалалбан, будџлельбџн – џйду нџвџттџ.
Ашал хџррџттџ, џштџн кџечидџдџттџ.

- then smears
their chins with a piece of bear lung.
In the mouth they mix the pieces
135 they smear only the chin,
they give them pieces of the feast meal,
and they feed them only with that.
To these young men, who have killed a bear for the first time, they say
that they are now considered real men and hunters (i.e. providers).
140 By the way, this man's festival lasts three days,
while they eat (the meat of) the killed bear.
When they have finished the meal,
they throw nothing away, the bones and the skull are carefully collected
and put together, for this they specially construct a storage platform.
145 They build this from planks,
and they put everything there:
the head and the bones of the bear,
the front and the back extremities, everything is put there.
The women leave and don't look at this process.

- и обмазывает
подбородки кусочком медвежьего лёгкого.
Во рту кусочки смешивают,
135 обмазывают только подбородок,
им отдают кусочки праздничной еды,
и только этим их кормят.
Этим мальчикам-подросткам, впервые убившим медведя, говорят,
что теперь они по-настоящему стали добытчиками-мужчинами.
140 Между прочим этот мужской праздник проводится трое суток,
пока едят добытого медведя.
Всџ съџв,
ничего не выбрасывают, кости и череп, собрав аккуратно,
складывают, специально строят для этого хранилище.
145 Дџлают его из досок,
всџ туда укладывают:
голову и кости медведя,
передние и задние конечности – всџ складывают.
Жџнщины ухџдят, за этим процессом не наблюдают.



Почему и как эвены проводят праздник о медведе
(продолжение)

ELC4-01_5.1 || 150' 14:40 || 155' 15:08 || 160' 15:45 || 165' 16:13

- 150 Тараҕ уҕэл гөвэттэ, хуруддэвэр тар тэгэлэшки,
он айла тэгэлэ биднэддени.
Нан тэтуддэтэ икэрилбэн дыллон-да,
нодыҕаван туллөттэ,
нюриткан илчаватта
155 дывэттук, унҕудук,
кивадук илчаватта дылла уҕэн.
Если ҕобалан тараҕ аши бишин,
ҕоритлан-да сергив, тэтувэттэ нодыҕаҥган кивадук.
Табч эллин-дэ икэрилин
160 уньҕаҥҥан тэтувэттэ, эли-дэ тэтувэттэ
нодыҕаҥган тоже кивадук, табч
чимэткэн-дэ кивадук оватта.
Нан илэ-ккэ нэдытэн ҕобалам,
тарав уруддэттэ энтукун бугэшки,
165 тала дывэтэмкээр илаттта.
Нэддэттэ тала, өневэттэ дюрлэ дывэтэлдүлэтэн,

- 150 The entire procedure tells of how they are preparing the bear
for a long journey
and that he will live in a good place.
They dress up the bones and the skull of the bear,
and they attach adornments,
they plait the hair
155 with poplar branches
or with willow, or more.
If it is a female bear
they insert an earring for its beauty, from birch.
Here on these small bones
160 they put a ringlet and also
adornments from willow branches,
and for that they make glasses from willow branches.
The remains of the bear from this storage
they carry carefully into the taiga
165 where big trees are standing.
They bury him there as they tie him between two trees,

- 150 Вся эта процедура говорит о том, что медведя готовят
в дальний путь
и жить он будет в хорошем месте.
Наряжают кости и череп медведя,
украшения вставляют,
волосы заплетают
155 из веток тополя,
или вербы, а ещё.
Если медведь самка,
то в ухо серьги вдевают для красоты, из бересты.
Вот по этим косточкам
160 кольца ей надевают, и здесь тоже надевают
берестяные украшения,
и очки для неё из бересты делают.
Останки медведя из этого хранилища
вывозят аккуратно в тайгу,
165 где большие деревья стоят.
Хоронят там, привязывают между двух деревьев,



Почему и как эвены проводят праздник о медведе (продолжение)

ELC4-01_5.1 || 170 › 16:39 || 175 › 17:10 || 180 › 17:30

- тачин уңуөттэ тытэлемнэр.
Ушэрэптук орочил мэрнирбур нэвэттэ,
тачин-та қобалам нэддэттэ.
170 Нан таду умэкич уңэн эвиддэттэ, нургэныддэттэ,
икэныддэттэ бадиқар оқлан.
Нан ями тачин уңэдиллитэн қобалам тытэлэрэпчэ орочил,
гөвэттэ, тытэ-э-ль аши умэн бириптын,
умэн анғану ачча бишиди эмэденнин.
175 Эмнын яқ умэккэн, эмнин дюр қуңаңылқан.
Дюрбэ қуңалба эмури кучукэрбэ..
Умэн қуңа бишин бэйдук,
ге-ши қуңа бишин қобаландук.
Нан иргэчидиллитэн тарақ қобалам,
180 ибдири-да гөвэттэн, тарақ аши қобаландуқ қуңалбарин.
Тарақ аши эрэгэр нюмуриддэттэн, гунэкэтэн, қобаландук.
Нан қуңаңални ишурэкэтэн,
гунни бэйтэки қуңаутаки,
маңанни эрэв қобалам, нюмара-ши.

- as their ancestors did it.
Since ancient times the Evens have buried their relatives this way,
and so also they bury the remains of the bear.
170 And then they begin immediately to play and dance in a lively way
and to sing songs until dawn.
Why the Evens have long followed such a custom,
they explain: "Once a woman went away from the camp (settlement).
One year went by and then she returned.
175 But she did not come back alone; she brought two children with her.
She returned with two small children.
One child was a human,
the other – a bear.
She began to raise the bear cub,
180 and the people spread rumours that this woman had given birth to a bear.
The woman was always ashamed when people talked thus,
that it was from a bear.
When her children grew up,
she asked her human son,
to kill his bear brother as she could not endure her shame.

- так делали предки.
Издревле эвены таким образом хоронили сородичей,
так же погребали и останки медведя.
170 Сразу же начинали от души играть, танцевать,
петь песни до наступления утра.
Почему издавна эвены стали соблюдать этот обычай,
говорят, что когда-то давным-давно пропала из стойбища
одна женщина,
прошёл один год и она вернулась.
175 Пришла-то не одна, а пришла с двумя детьми.
Двух детёнышей привела маленьких.
Один ребёнок был человеческий,
а другой – медвежий.
Стала она растить этого медвежонка,
180 а народ слухи распространял, что эта женщина от медведя родила.
Та женщина всегда стыдилась, когда говорили, что от медведя.
Когда её дети выросли,
попросила она человеческого сына,
чтобы он убил сына медведя, так было ей стыдно.



Почему и как эвены проводят праздник о медведе (продолжение)

ELC4-01_5.1 || 185' 17:51 || 190' 18:14 || 195' 18:40

- 185 Нан тараҕ хөррин бугэшки,
таду марин тарав ҕобалам.
Тараҕая-ши ҕобаламҕая нёмэдилми, гөнин:
– Тык эдукут хи уркэчэку оҕанни,
мин-да дюгаку оҕанни, эникэн-гэл
- 190 мину аит нэдгэрэли, он-ҕа мэннирбур нэддэчиш,
тачин-та мину нэдгэрэллэ.
Тык-кэ нан.
Тачин тытэль уңэддэттэ ҕобалам нэддэттэ,
тыкэ-ши тачинта-тта орочил уңэддэттэ, тарма абалҕая.
- 195 Мин тавар агдыму
Вадим тараҕ гунни,
уңуөттэнтэкэн, ҕобалан нёмэтчэ дывэтлэ дыллон ноҕҕотта.
Тачинтаҕан тык уңуөттэ,
чэлэвэнэ-ши омҕаритан орочил.

- 185 So the young man went into the taiga
and killed this bear there.
Before he died, the bear said:
‘From now on you have to make a festival for the men,
build me a dwelling,
- 190 bury me well, as you bury your relatives,
and bury me also according to your customs.’
That's all.”
The same way they once buried this bear,
the Evens continue even until today, although there are
only few of them left.
- 195 My elder (brother)
Vadim says
that from a dead bear only the head is hung in a tree.
Only in this way do they do it,
but for the rest the Evens have forgotten it.

- 185 Ушёл этот юноша в тайгу
там и убил этого медведя.
Перед тем как умереть, медведь сказал:
– С этих пор ты должен делать праздник мужчин
строить для меня жилище,
- 190 меня достойно хорони, так, как хороните своих сородичей,
так и меня хороните по вашему обычаю.
Вот и всё.
Так когда-то хоронили медведя,
да и сейчас эвены продолжают это делать, хотя очень редко.
- 195 Мой вот старый
Вадим говорит,
что от умершего медведя только голову вешают на дерево.
Только это и делают,
а про остальное эвены забыли.